

Cite as: *Aryamygin šingťá alýg nüdín keer – Chestnut horse with motley eyes*; performer: Gangjav Judan, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, interview assistant/ transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: jung1241CNV0015a.

## Metadata Participant

family name	Judan
birth name if different	
given name	Gangjav
sex (M – F – O)	M
year of birth	1968
ethnic/we group	Oirat Mongol, Torguud
✪ ✨ ✨ ✨ religion	Buddhism
🗨 mother tongue	Oirat Mongolian
🗨 🗨 further languages	Chinese
📖 education	Secondary school
👨 profession	Farmer; Shepherd
👤 born in	Hoboksar county, Xinjiang, China
	location country/region
🏠 grew up	Hoboksar county, Xinjiang, China
	location country/region
👨👩 origin/parents	Oirat Mongol, Torguud
👨👩👨 origin/grandparents	Oirat Mongol, Torguud
family status	
location(s) where living	Hoboksar county, Xinjiang, China

## Subtitles

### Oirat

1

00:00:13,040 --> 00:00:34,400  
Ar[ɣ]amygín šingťá

2

00:00:34,400 --> 00:00:55,080  
alýg nüdín keerín'

3

00:00:55,080 --> 00:01:16,720  
agté dundé ončtá.

4

00:01:16,720 --> 00:01:36,280  
Amrýg bičkín düürín'

5

00:01:36,280 --> 00:02:00,680  
ääl dundé ončtá.

6

00:02:00,680 --> 00:02:22,040  
Bääre gerín tüšíg

7

00:02:22,040 --> 00:02:40,840  
– bahýn, haračí hojirví.

8

00:02:40,840 --> 00:02:57,120  
Bayé kümná tüšíg

9

00:02:57,120 --> 00:03:15,000  
– eeğ-aav hojirví.

10

00:03:17,520 --> 00:03:19,040  
Kövúd apčirhnán en ---.

### English translation

1

00:00:13,040 --> 00:00:34,400  
With the features of a racehorse,

2

00:00:34,400 --> 00:00:55,080  
the chestnut horse with motley eyes

3

00:00:55,080 --> 00:01:16,720  
stands out among trotters.

4

00:01:16,720 --> 00:01:36,280  
Sweet younger siblings

5

00:01:36,280 --> 00:02:00,680  
are special (pampered) in the family.

6

00:02:00,680 --> 00:02:22,040  
A big yurt's support

7

00:02:22,040 --> 00:02:40,840  
are its pillars and the roof's ring.

8

00:02:40,840 --> 00:02:57,120  
A young person's support

9

00:02:57,120 --> 00:03:15,000  
is their mother and father.

10

00:03:17,520 --> 00:03:19,040  
When boys are brought ---.

## VLACH Transcriptions

11 00:03:19,040 --> 00:03:20,160 Kövündán ber avhnán	11 00:03:19,040 --> 00:03:20,160 When one marries their son to a girl
12 00:03:20,160 --> 00:03:21,240 duuldú(g) dun odá.	12 00:03:20,160 --> 00:03:21,240 [people] sing this song.
13 00:03:21,240 --> 00:03:22,640 Giič kesín cagté.	13 00:03:21,240 --> 00:03:22,640 At the wedding ceremony.
14 00:03:22,640 --> 00:03:23,680 Arymygín šínġtä	14 00:03:22,640 --> 00:03:23,680 With the features of a racehorse,
15 00:03:23,680 --> 00:03:25,040 alýg nüdín keer giná,	15 00:03:23,680 --> 00:03:25,040 the chestnut horse with motley eyes
16 00:03:25,040 --> 00:03:27,200 agté dund ončtá giná.	16 00:03:25,040 --> 00:03:27,200 stands out among trotters.
17 00:03:27,200 --> 00:03:29,280 Amrýg bičkín düünír giná,	17 00:03:27,200 --> 00:03:29,280 Sweet younger siblings
18 00:03:29,280 --> 00:03:31,440 äälé dund ončtá giná.	18 00:03:29,280 --> 00:03:31,440 are special (pampered) in the family.
19 00:03:31,440 --> 00:03:32,840 Odá ---.	19 00:03:31,440 --> 00:03:32,840 Then ---.
20 00:03:32,840 --> 00:03:34,560 [crosstalk]	20 00:03:32,840 --> 00:03:34,560 [crosstalk]
21 00:03:34,560 --> 00:03:39,960 Iké gerín tüšíg giná, bahýn, haračĭ giná, un:' [unín].	21 00:03:34,560 --> 00:03:39,960 The pillars, roof's ring and poles are what holds up a big yurt.

22

00:03:39,960 --> 00:03:40,960  
[crosstalk]

23

00:03:40,960 --> 00:03:43,240  
Bay küüná túšíg – eeĝ-aav hojír giná.

24

00:03:43,240 --> 00:03:45,920  
ligád duulsýn duun od[á].

22

00:03:39,960 --> 00:03:40,960  
[crosstalk]

23

00:03:40,960 --> 00:03:43,240  
Parents are a young person's support.

24

00:03:43,240 --> 00:03:45,920  
These are the lyrics.